الأمم المتحدة

الجمعية العامة

Distr.
LIMITED

A/C.5/33/L.49
9 March 1979
ARABIC
ORIGNIAL: ENGLISH

الدورة الثالثة والثلاثون
اللجنة الخامسة
البند ١٠٠ من جدول الأعمال

الميزانية البرنامجية لفترة السنتين ١٩٧٨ - ١٩٧٩

توفير خدمات اللغة العربية للجمعية العامة ولجانها الرئيسية

مذكرة من الأمين العام

١ - اثيرت في خلال الدورات الأخيرة للجمعية العامة تساؤلات في اللجنة الخامسة بشأن اصدار الوثائق باللغة العربية في المواعيد المقررة ، ولا سيما منها المحاضر الموجزة للجان الرئيسية .

٢ - وهذه الورقة مقدمة لشرح أهم أسباب هذه الحالة من حيث علاقتها بالهيكل الحالي لدائرة الترجمة العربية ، وكذلك لاقتراح بعض الحلول الممكنة .

٣ - يستدل من بيان الآثار الادارية والمالية الوارد في الوثيقة A/C.5/1564 المؤرخة في ٢٩ تشرين الثاني /نوفمبر ١٩٧٣ ، والذى شكل الأساس لتوفير خدمات اللغة العربية للجمعية العامة ولجانها الرئيسية بموجب القرار ٣١٩٠ (د - ٢٨) ، أن حجم أعمال الترجمة السنوى الذى تقرر أن تنتجه دائرة الترجمة العربية ، نتيجة لادراج اللغة العربية ضمن اللغات الرسمية ولغات العمل للجمعية العامة ولجانها الرئيسية ، كان ٢٢ ٥٠٠ صفحة . وقد انشئ للقيام بهذه المهمة جهاز موظفين يتألف من ٣٣ وظيفة دائمة مخصصة لأعمال الترجمة (٢٢ مترجما و ١١ مراجعا) ، مع امكان استخدام ٦ موظفين مؤقتين من الفئة الفنية في أثناء دورات الجمعية العامة لمواجهة الزيادة المركزة في عبء الوثائق والمحاضر الموجزة ، ولاصدار " يومية الأمم المتحدة " باللغة العربية . وكان المنتظر أن يقوم موظفو المساعدة المؤقتة هؤلاء بترجمة ٧٥٠ صفحة اضافية الى جانب عبء عمل " اليومية " ، وبذلك يصبح الحجم السنوى الكلي للوثائق المترجمة ٢٣ ٢٥٠ صفحة .

٤ - وعلى ذلك فان طاقة دائرة الترجمة العربية تبلغ حوالي ١ ٨٤٠ صفحة شهريا في فترة الأشهر التسعة الواقعة ما بين نهاية دورة الجمعية العامة في أواسط كانون الأول / ديسمبر وبداية الدورة في

أواسط أيلول/سبتمبر ، وحوالي ٢ ٢٣٠ صفحة في كل من أشهر الدورة الثلاثة حين يتوفر موظفون اضافيون .

٥ - بيد أن التدفق الفعلي للعمل لا يجرى وفق هذا النمط المنتظم الى حد ما ، اذ أن الوارد من الوثائق الجديدة يكون خفيفا وأقل بكثير من طاقة الدائرة ابتداء من نهاية الدورة الى آخر نيسان/ابريل . ثم يبدأ الوارد من الوثائق في الزيادة بسرعة من بداية أيار/مايو الى منتصف أيلول/سبتمبر ، وهي الفترة التي ترد فيها غالبية وثائق ما قبل الدورة ، وسرعان ما يبلغ مستوى يساوي طاقة الدائرة ثم يفوقها بفارق كبير ، وعلى الأخص في أواخر تموز/يوليه وطوال شهرى آب/أغسطس وأيلول/سبتمبر . وفي أثناء الدورة العادية للجمعية العامة ، حين يرد ما يقرب من ٦ ٠٠٠ الى ٧ ٠٠٠ صفحة من المحاضر الموجزة ، يبلغ الحجم الكلي لوثائق الدورة ما يربو على ضعف طاقة الدائرة . وحيث انه لا يمكن أن ينتظر من الدائرة ، في ظل هذه الظروف ، أن تستطيع ترجمة كامل عبء العمل في حينه ، فان الأولوية تعطى في العادة لفئات الوثائق التي لا غنى عنها لمناقشة مختلف بنود جدول الأعمال ، وتترك ترجمة معظم المحاضر الموجزة وعدد من التقارير لمرحلة لاحقة في الفترات التي ينخفض فيها الوارد من الوثائق الى ما دون الطاقة .

٦ - والى جانب عدم الانتظام هذا في ورود الوثائق ، وهو أهم عامل منفرد يحول دون اصدار الوثائق في حينها ، فان هناك عدة عوامل اختلال أخرى تستحق الدراسة .

٧ - أولا ، ان على الدائرة أن تترجم تقارير تتناول أنشطة هيئات من أمثال لجنة القانون الدولي أو لجنة الأربعة والعشرين لا تستخدم هي أنفسها اللغة العربية ولكن تقاريرها الى الجمعية العامة تكون مطلوبة باللغة العربية . وعلى الرغم من أن الدائرة تفعل كل ما في وسعها لترجمة هذه الوثائق قبل حدوث الزيادة البالغة في المواد الواردة في الربع الأخير من السنة ، فان حجم أعمال الترجمة التي تمثلها تلك الوثائق يبلغ من الضخامة والمدد المحددة لانجازها تبلغ من القصر ما يستحيل معه اصدار كل وثيقة منها في الموعد المحدد .

٨ - ثانيا ، كثيرا ما تكلف الدائرة بترجمة وثائق معينة تكون بالغة الضخامة في بعض الاحيان وتدرج في نطاق اختصاصها قبل المواعيد المحددة لانجازها بوقت جدّ قصير . ففي عام ١٩٧٨ ، على سبيل المثال ، طلب بوقت قليل قبل انعقاد دورة الجمعية العامة الاستثنائية المكرسة لنزع السلاح (وكانت اللغة العربية لغة رسمية ولغة عمل فيها) ترجمة تقرير لجنتها التحضيرية (ولم تكن العربية لغة رسمية أو لغة عمل فيها) بكامله الى اللغة العربية (سبعة مجلدات تتضمن ما مجموعه ١ ٧٥٠ صفحة من الترجمة الى العربية) لعرضه على الدورة المذكورة . وفي كل من عامي ١٩٧٧ و ١٩٧٨ أيضا ، وردت للترجمة " حولية نزع السلاح " التي يبلغ مجموع صفحاتها ٥٠٠ ، ومن المتوقع الآن أن تصبح هذه الحولية جزءا من عبء العمل السنوى العادى .

٩ - ثالثا ، كثيرا ما يطلب الى الدائرة خدمة مؤتمرات تعقد خارج المقر . ففي عام ١٩٧٨ ، على سبيل المثال ، وفرت الدائرة خدمات ترجمة كاملة للمؤتمر المعني بالنقل البحرى للبضائع ، ومؤتمر قانون البحار ، ومؤتمر التعاون التقني فيما بين البلدان النامية . وقد أدى هذا الى الاقلال كثيرا من عدد أيام عمل المترجمين المتاحة للدائرة .

١٠ - وعلى أية حال ، فاننا اذا أخذنا في الاعتبار عبء العمل العادى من وثائق الجمعية العامة لوحده ، فان حجم العمل الكلي الذى تكلف به الدائرة في أية سنة عادية يبلغ ما يربو على ٢٤ ٥٠٠ صفحة لا يرد منها سوى ٢ ٠٠٠ صفحة تقريبا من نهاية الدورة الى آخر نيسان / ابريل . ونجد في الفترة الواقعة ما بين بداية أيار / مايو ومنتصف أيلول / سبتمبر أن حجم المواد الواردة يزداد الى حوالي ٧ ٠٠٠ صفحة ، يرد نصفها تقريبا في الفترة الواقعة ما بين أول آب / أغسطس ومنتصف أيلول / سبتمبر وحدها . وبالنظر الى أن طاقة الدائرة في خلال هذه الفترة ، كما يتضح من الفقرة ٤ أعلاه ، لا تتعدى حوالي ٢ ٧٠٠ صفحة ، فان عبء أعمال الترجمة الزائد عن الطاقة يبلغ حوالي ٨٠٠ صفحة . ويلاحظ أخيرا أن الحجم الكلي للوثائق التي ترد في خلال أشهر الدورة الثلاثة من منتصف أيلول / سبتمبر الى حوالي منتصف كانون الأول / ديسمبر ، ويبلغ حوالي ٨ ٥٠٠ صفحة ، يتجاوز بحوالي ١ ٨٠٠ صفحة طاقة الدائرة البالغة ٦ ٧٠٠ صفحة في الفترة نفسها . كما نجد في الوقت نفسه أن حجم ما يرد من محاضر موجزة ، ويبلغ حوالي ٦ ٥٠٠ صفحة ، يتجاوز بكليته طاقة الدائرة .

١١ - من الجلي ، اذن ، انه اذا أريد من الدائرة انجاز كل أعمال الترجمة المطلوبة في المواعيد المقررة ، فانه يتعين توظيف عدد كاف من الموظفين الاضافيين . ونظرا الى أن التجربة أثبتت أن النمط الذى توضحه الأرقام السابقة لا يتغير تغييرا يذكر من سنة الى أخرى ، فانه يمكن استخدام هذه الأرقام ، من غير حرج ، أساسا لأية تدابير قد تقترح لعلاج هذه الحالة . وعلى هذا فان النهوض بعبء العمل الزائد عن الطاقة من وثائق ما قبل الدورة في الفترة الواقعة ما بين بداية آب / أغسطس ومنتصف أيلول / سبتمبر يقتضي ترتيب أمر تعيين ٩ موظفين اضافيين بعقود قصيرة الأجل (٦ مترجمين و ٣ مراجعين) . وينبغي الاحتفاظ بخدمات هؤلاء الموظفين طوال الدورة للنهوض بعبء الوثائق الزائدة عن الطاقة ، كما ينبغي تعيين ٢٧ موظفا اضافيا بعقود قصيرة الأجل (١٨ مترجما و ٩ مراجعين) ابتداء من ١ تشرين الأول / اكتوبر للنهوض بعبء المحاضر الموجزة الزائد عن الطاقة . ولكن من الجدير بالملاحظة انه اذا ما اتخذ مثل هذا التدبير ، وانجزت وثائق ما قبل الدورة ووثائق الدورة جميعا في حينها ، فان ما يزيد على نصف طاقة الموظفين الدائمين الحاليين في الدائرة سيظل معطلا في الفترة الواقعة ما بين نهاية الدورة وآخر نيسان / ابريل ، لأنه لن تكون هناك وثائق متخلفة تستوعب جهود هؤلاء الموظفين كما هي عليه الحال في الوقت الحاضر.

١٢ - ولابد من التأكيد ، بعد هذا كله ، على أن دائرة الترجمة العربية تبذل كل الجهود اللازمة للوفاء بكل ما عليها تأديته من خدمات على انجع وجه ممكن في ظل الظروف السائدة ، وأن أداءها يضارع أداء دوائر الترجمة الأخرى .

- - - - -